莫吐儿传奇

（俄罗斯）肖洛姆－阿莱汉姆 / 著
姚以恩 / 译　韦苇 / 主编

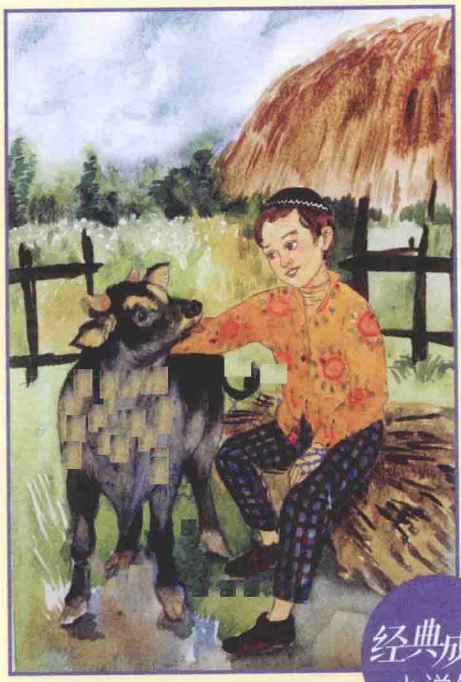
经典成长小说馆

没有什么能吓到莫吐儿，因为他总是笑着面对一切
20 世纪最受欢迎的犹太文学读物
一本笑中带泪的童声回放，一个犹太儿童和家人在困苦中坚强生活的故事

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

莫吐儿传奇

（俄）肖洛姆－阿莱汉姆 / 著
姚以恩 / 译　韦苇 / 主编



经典成长小说馆

CTS | 湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目（CIP）数据

莫吐儿传奇 /（俄）肖洛姆-阿莱汉姆著；韦苇主编；姚以恩译.
-- 长沙：湖南少年儿童出版社，2014.12
（经典成长小说馆）
ISBN 978-7-5562-0225-6

Ⅰ. ①莫… Ⅱ. ①肖… ②韦… ③姚… Ⅲ. ①儿童文学－长篇小说－俄罗斯－近代 Ⅳ. ①I512.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第114531号

莫吐儿传奇

责任编辑：杨　巧　孙　纯　吴　浩
装帧设计：林　悠
封面绘画：张　闻
质量总监：郑　瑾
出 版 人：胡　坚

出版发行：湖南少年儿童出版社
地　　址：湖南省长沙市晚报大道 89 号
邮　　编：410016
电　　话：0731-82196340　82196334（销售部）
传　　真：0731-82199308（销售部）
0731-82196330（综合管理部）
经　　销：新华书店
常年法律顾问：北京市长安律师事务所长沙分所　张晓军律师
印　　刷：湖南天闻新华印务有限公司
开　　本：880 × 1230　1/32
印　　张：6
版　　次：2014 年 12 月第 1 版
印　　次：2014 年 12 月第 1 次印刷
定　　价：16.00 元

版权所有 · 侵权必究
质量服务承诺：如有印装质量问题，请向本社调换。

提起一诗一文以为序

我先要提起的是名诗人流沙河的一首名诗,《电车上的小姑娘》:

早晨,
一个小姑娘,
默默地读着一本书,
在拥挤而又喧嚣的电车上。

电车左右摇摆,
乘客上下匆忙。
她沉醉在书里,
像牧羊女沉醉在渺无人烟的草原里一样。

一个乘客悄悄地拉开窗帘,
请太阳为她的书抹上红光。
一个乘客悄悄地让出座位:

“坐吧，小姑娘！”

我望着窗外：

路旁，一朵野花正在开放；

远方，一幢大楼正在盖瓦；

天空，一只乳燕正在飞翔……

车里，一株嫩苗正在抽芽，

比窗外的风光更叫人神往。

十年后也许我还会看见她，

在未知的城市，在文化宫的光荣榜上。

但现在她依旧默默地在读书，

像春草贪吸着雨水和阳光。

我真想做一个画家，

画一幅“电车上的小姑娘”！

1956 年，它在全国最高等级的文学刊物《人民文学》发表时，一时赞叹之声不绝于耳，以至于仿作风起。它本可以也应该与后来一直传唱的《让我们荡起双桨》齐名的。“小船儿轻轻”是一首电影插曲，不能不按照电影内容的需要在歌词里写进了“谁给我们安排下幸福的生活”这样概念化的语句。而在同时期发表的《电车上的小姑娘》却没有这样的时弊性瑕疵。我们面前站着的唯是这位清纯如朝露的女孩，诗的小姑娘，她没有“红领巾迎着太阳”，她不需要用符号性意象来描写，她在拥挤、喧闹的电车上只自顾自地沉醉在书里，但是这样的

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

一个女孩，谁看了都会从心底里生出一份由衷的感动，从而从四面八方向她投聚染带敬意的目光，祝福她，赋她以最良好的心愿，祈望她今天的精神积蓄有助于她未来岁月里的做人和做事。

这样的小姑娘，如果用半个世纪后的说法，就该叫她“书虫”了。这样的书虫代有人爱，所以流沙河的这首诗半个世纪后还被我国著名学者收在他编写的一本高等学校用的教科书里。

书虫中国有，外国更多。接着我要提起的便是德国当代著名作家米切尔·恩德在他的《书虫之家》里写的故事。有一次，他十岁的小弟弟在去上学的路上，当然，他也跟许多人一样，手里也拿着一本书在读。这一路要坐很长一段时间的电车，在车上哪还有比看书更有意思的事情呢？电车一路摇摇晃晃，轰轰隆隆，一会儿往上，一会儿往下，却根本没有离开原地。因为，严格说来，他乘的根本不是真的电车，而是大楼的电梯。小弟弟只顾看书，压根儿忘了走出电梯。过了好几个小时，他还没有赶到学校附近的车站。

中国电车里的小姑娘似乎是诗人的一次亲眼目睹，德国电梯里的小男孩是否只是米切尔·恩德的一则幽默？我无从考稽。总归，一个女孩、一个男孩，两个都是书虫了。书虫都在读什么书呢？一定是能深深诱惑他们的故事了。

我们的这套书，对孩子都充满召唤力和诱惑力，能丰实孩子的正能量。这是被历史证明过千百遍的了——所以它们是经典。

韦苇　2014年初于浙江师范大学丽泽花园

作家与作品

拉比诺维奇出生在俄国的波尔塔瓦(现乌克兰境内)一个拥有大量犹太人口的小镇上,一个哈希德派(德国路德宗教会中的一派,又译虔诚派)家庭。他的父亲原本是当地的一个富商,但一次失败的生意让全家陷入了困顿,后来母亲又死于霍乱,拉比诺维奇幼年就知道贫苦的滋味。

在继母的教育下,拉比诺维奇开始写作,他把《鲁滨孙漂流记》改成了犹太语版的小说。这次创作让他确定了自己的笔名———肖洛姆-阿莱汉姆,意第绪语中的问候语,意为"愿你平安"。学成后的三年,阿莱汉姆利用家教身份与一位地主的女儿恋爱,这个姑娘不顾父亲的反对,在1883年与他结婚。两人共生了6个孩子,儿子诺尔曼成为画家,女儿莉莉成为希伯来语作家,莉莉的女儿贝尔·考夫曼也是一位作家。

肖洛姆-阿莱汉姆的成就,不仅仅是用意第绪语创作的40余部作品并成为当时意第绪语文学的中流砥柱。成名后,他用自己的资产扶持年轻的犹太作家,并组建意第绪语通俗图书馆。此外,他还将托尔斯泰、契诃夫等重要的俄国作家的作品引进到犹太世界。1890年,一次股票投机行为让肖洛姆-阿莱汉姆几乎倾家荡产,随后他第一次感染上肺结核。

1905年,沙皇尼古拉二世残暴屠杀犹太人,肖洛姆-阿莱汉姆被迫搬

家到纽约，而他的部分家人则安置在日内瓦。他很难维持两个家庭的开销，不得不去日内瓦与家人汇合，他很厌恶日程被安排好的授课，但却很受学生欢迎。

1908 年 7 月，肖洛姆－阿莱汉姆病倒在俄罗斯的一趟列车上，他被诊断出患有急性肺结核，在医院康复的两个月里，肖洛姆－阿莱汉姆觉得自己是“跟死亡天使面对面”，这次事故直接刺激他着手书写自传《从集市上来》。接下来的四年里，他几乎半残，依靠着朋友和崇拜者的资助勉强度日。

肖洛姆－阿莱汉姆早期作品集中描写人物的快乐，这被认为是逆境中的心灵释放；晚期作品则以悲剧为主。当他听到别人说他是“犹太的马克·吐温”时，他回答：“告诉他，我是美国的肖洛姆－阿莱汉姆。”肖洛姆－阿莱汉姆主张意第绪语应该和欧洲其他语言一样受到尊重，而且是犹太复国主义的拥趸。但他有点迷信，他的手稿没有 13 页，只有 12A 页。本书《莫吐儿传奇》，是肖洛姆－阿莱汉姆并未完成的遗作，这部原名为《领唱人佩西的儿子》的幽默小说，一开始被分为《从家乡到美国》和《在美国》两部分出版。1953 年，塔玛拉将小说第一次翻译成英语，并有了今天广为人知的书名《莫吐儿传奇》。

1916 年 5 月 13 日，就是肖洛姆－阿莱汉姆最讨厌的 13 日，这位文豪在纽约去世，当时他的葬礼是纽约历史上规模最大的，共有 10 万人前来吊唁。为了纪念这位文豪，第二天，他的悼文被发表在《纽约时报》。1997 年和 2001 年，两尊纪念碑分别安放在基辅和莫斯科。在基辅、敖萨德、以色列的一些街道都以他的名字命名，纽约东第三十三街一段路被命名为“肖洛姆－阿莱汉姆之处”，被命名为“肖洛姆－阿莱汉姆”的还有水星上的一个陨坑。为纪念他的 150 周年诞辰，乌克兰国家银行将他的肖像印在了纪念币上。乌克兰总统尤先科曾说过，阿莱汉姆是乌克兰最著名的文化名人之一，也是世界文坛

上举足轻重的大师。

在中国，研究肖洛姆－阿莱汉姆的第一人便是本书作者姚以恩。肖洛姆—阿莱汉姆的外孙女贝尔·考夫曼是一位美国作家，当知道了姚以恩研究她外祖父的感人事迹后，便给姚以恩写了一封信，想到上海与他会面。1994 年，83 岁的考夫曼在访华期间，专程来到上海与姚以恩会面，进行了交流。临别，她将一张与外祖父合影的大幅照片签名赠送给了姚以恩留作纪念。

目录

CONTENTS

第一章　今天过节，不好哭！ …… 1

第二章　我真走运——我是孤儿！ …… 20

第三章　我将来要成个什么样的人？ …… 28

第四章　我哥哥艾利亚讨老婆了 …… 41

第五章　我有了赚钱的差事 …… 51

第六章　金　库 …… 60

第七章　我哥哥艾利亚做的饮料 …… 67

第八章　我们使全世界都遭了墨水灾 …… 76

第九章　墨水成灾的后果 …… 87

第十章　一条街人人打喷嚏 …… 92

第十一章　我们的朋友皮尼亚 …… 101

第十二章　我们要到美国去了！ …… 110

第十三章　我们偷越国境 …… 121

第十四章　我们已经到了布罗德 …… 133

第十五章　“克拉科夫和利沃夫” …… 144

第十六章　跟侨民们在一起 …… 152

第十七章　维也纳——这才是城市呀！ …… 161

第十八章　安特卫普的怪事情 …… 173

第一章　今天过节，不好哭！

1

逾越节[1]以前就碰到这样好的天气，我敢打赌，世界上谁也没有我——领唱人[2]佩西的儿子莫吐儿——和邻居家的小牛美尼快活了（美尼这名字是我莫吐儿给小牛起的）。

我们俩在这第一个暖和的日子里一块儿发觉了第一线柔和的阳光，我们俩一块儿闻到了从解冻不久的地面下刚钻出来的第一批青草嫩芽的香气，我们俩又一块儿从各自的暗角落里钻出来，来迎接这第一个春光明媚的早晨。

我，莫吐儿，领唱人佩西的儿子，是从一个又冷又湿的地窖

① 逾越节，犹太人的纪念节。相传正月十四日夜间，上帝巡行埃及，击杀一切头生的儿子和牲畜，但逾越犹太人的家门而不入。事见《圣经·出埃及记》第十二章。

② 犹太教会中的主唱歌手。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

里爬出来的，那是个地地道道的地洞，里面充满了药味和面团的酸味。邻居家的小牛美尼呢，它是从一座又小又暗、又泥泞又龌龊的牛棚里给放出来的，牛棚那歪歪斜斜的墙上尽是窟窿，冬天有雪往里钻，夏天有雨往里打。

我们就这样冲到自由的天地里来了，我们俩——我和美尼——对大自然感激不尽，准备各按各的方式尽情欢乐一番。我，领唱人佩西的儿子，高举起双手，张大嘴巴，狠狠地吸了一口春天里新鲜而又芳香的空气。我觉得我飘起来了，飘上了蔚蓝色的天空，那儿浮动着轻烟似的云雾，雪白的小鸟飞翔其间，啾啾唧唧，时隐时现。从我饱满的胸腔里不由自主地迸出了一首歌，这歌比节日里我和父亲在教堂唱经台旁边所唱的要美妙多了，它没有词、没有调，它像瀑布倾泻，又像波涛奔腾，它是一首充满欢乐的《雅歌》[①]："主啊！仁慈的上帝！"

在这第一个春天的日子里，小家伙莫吐儿——领唱人佩西的儿子，这样表达了他的欢乐。邻居家的小牛美尼表达这种欢乐可另有一套办法。

邻居家的小牛美尼第一件事儿是把湿漉漉的黑脸钻到粪堆里去，然后用前蹄搔几下，接着是竖起尾巴，收起四条腿，跳起来，叫一声："哞——"这声"哞——"我觉得真滑稽，忍不住哈哈大笑起来，也学美尼的样，惟妙惟肖地叫了一声"哞——"。看

① 《雅歌》是《圣经》里的一卷，内容是描写男女的爱情。

样子，小牛很喜欢我学它，它又叫了一声，又收起四条腿跳了一下。不用说，我当然也跳了一下。这样重复了好几次：我跳，小牛也跳；小牛“哞哞”叫，我也“哞哞”叫。

谁知道这游戏要玩多久，要不是我哥哥艾利亚对准我后脑勺狠狠地给了一巴掌。

“你怎么不死掉呢！快九岁的小伙子了，跟牛玩！快给我滚回去，你这没出息的东西！你等着瞧吧，父亲一定会收拾你！”

2

胡扯！父亲决不会收拾我。父亲在生病。从结茅节[1]的最后一天起，他就不在教堂里唱诗了。他整夜咳个不停。我们家来了个医生，黑黑胖胖的，有一撮小胡子，一双笑眯眯的小眼睛，是个快活人。他管我叫“胖小子”，用手指弹我的肚子。

他三番五次对我母亲说，光给我吃土豆不行。他还关照我们应该给病人喝肉汤和牛奶。母亲凝神听着这些忠告，可是等医生一走，她就用围裙捂住脸，两个肩膀直哆嗦……过一会儿，她擦擦眼睛，把我哥哥叫到一边，两个人就嘁嘁喳喳讲开了。他们讲什么，我不知道，不过好像在吵嘴。母亲叫哥哥到什么地方去，他不肯去。

“我情愿死，也不情愿跟这些人去借债，”他说，“最好今天

① 结茅节，犹太人的秋节。

就让我进棺材！”

“住嘴，你这忤逆不孝的东西！你在放什么屁！”母亲咬牙切齿，细声细气地说，一面说一面还把两只手直往他脸上指。从一旁看，她恨不得把他撕成一片一片的。可是过了一会儿她又软下来了。她说：

“好孩子，我们该怎么办呢？你父亲多可怜呀！得救救他啊！”

“还是卖掉点什么吧！”我哥哥艾利亚看着碗橱说。

母亲也看着碗橱。她擦了擦眼睛，低声地说：

“还有什么可卖的？卖灵魂吗？我看再没有什么可卖了。难道要卖掉这只空碗橱？”

“卖又怎么啦？”我哥哥艾利亚回答说。

“你这强盗！”母亲红着眼睛瞪着他直叫，“我的孩子怎么成了这样的强盗啊？！”

母亲气得不得了。不过，她哭了一会儿，擦干眼泪，终于还是让步了。卖书、卖父亲法衣上的银流苏、卖两只镀金高脚杯、卖母亲的绸衫、卖其他东西……让它们一样接一样流到不同买主手里时，都是这样。

书是书贩子米赫尔买去的，这人有一把稀稀落落的胡子，他一天到晚摸着它。可怜我哥哥艾利亚，到他家跑了三趟，好容易才把他请到家里来。母亲看见他来，非常高兴，把手指放到嘴边，跟他做了个手势，表示说话要轻声些，不要让父亲听见。米赫尔明白了她的意思。他仰起头看着书架，照老习惯摸着胡子，低低

地说：

“喂，给我瞧瞧你们有点什么玩意儿？”

母亲抬了抬头，叫我爬上桌子，从书架上把书递下来。用不着她再吩咐，我一纵身就跳上了桌子，但是说时迟那时快，我高兴得摔了个狗吃屎。哥哥把我骂了一顿，照他说，我跳得像个疯子。后来他就自己爬上桌子，把书递给书贩子。

米赫尔一只手翻书，一只手还是摸着胡子。每本书他都要挑出点毛病，不是这本封面破了，就是那本书脊坏了。还有一些，干脆说根本不是书……等他看完所有的书——所有的封面，所有的书脊，他搔搔胡子，装腔作势地说：

“如果这是法典，全套的，我也许可以买下来……”

母亲脸都气白了，哥哥却相反，脸气得像红布。他冲着书贩子说：

“你干吗不早说你只收全套法典？你这是来耍人的，来浪费人家时间的！”

“艾利亚，轻点儿，请你轻点儿！”母亲央求哥哥说。

从隔壁父亲的房间里传来了一阵嘶哑的声音：

“谁来了？”

“没有人！”这是母亲的回答。

她叫哥哥到父亲那儿去，让她一个人跟米赫尔讲价钱，到最后她把所有的书都卖给了米赫尔。看得出，她卖得非常便宜，因为当艾利亚进来问母亲卖了多少钱时，母亲说：“这不关你的事！”

米赫尔急急忙忙把书塞进麻袋，慌慌张张溜走了。

3

叫我最开心的事情是卖碗橱。

虽然，卖父亲法衣上银流苏的时候也挺有味道。首先，听珠宝商约瑟尔讲生意经就是件很有意思的事情。这人脸色苍白，脸上有块红斑。他走了三次又回来三次，最后当然是如愿以偿。于是他在窗子旁边坐下来，这条腿往那条腿上一搁，从口袋里掏出一把黄鹿骨柄的小刀，屈起中指就利索地拆起流苏来了。我觉得要是我能这样利索地拆流苏，我就可以算是世界上最幸福的人了。可是母亲哭得那样伤心，要是你看到了准会吓一跳！连艾利亚这个快做新郎的男子汉，也不知为什么把脸朝着门，莫名其妙地尖叫一声，用上衣的前襟擦起眼睛来。

“干什么呀？”父亲在他房里问。

“没什么！”母亲回答说，一面说一面在擦哭红了的眼睛。她的下嘴唇和脸的下半部都在哆嗦个不停，说句老实话，只有心比铁硬的人，看到她才能不哭出声。

可是，这一切跟卖碗橱时出的花样比起来，真是差远了。

第一，我们家这碗橱怎样才能拿下来呢？我这一辈子都以为它是连在墙上的。难道能把它拿下来吗？第二，面包、安息日吃的面包卷、盘子、锡汤匙、锡叉（我们家有过两只银汤匙、一把银叉，但已经被母亲卖掉了），这些东西母亲又该放在什么地方

呢？过逾越节吃的硬面薄饼又往哪儿搁呢？

我想这些事情的时候，木匠纳赫曼正站在碗橱旁边，用指甲红彤彤的粗手指量碗橱的大小。纳赫曼认为，碗橱出不了门。你们瞧，碗橱这么宽，门这么窄——怎么也抬不出去！

“那它怎么进来的呢？”我哥哥艾利亚问。

“你去问它呀！”纳赫曼顶了他一句，“我打哪儿知道它怎么进来的？把它抬进来，它就进来了呗！”

有过那么一刹那，我甚至替碗橱担心——我想，它得留在我们家了。可是我这怀疑一会儿就消失了。纳赫曼带来了两个儿子，也是木匠，他们搬起我们家碗橱来真是神通广大。

纳赫曼走在最前头，他后面是他儿子和碗橱，再后面就是我。老头儿在发号施令：

“柯勃尔，往边上点！敏德尔，向右！柯勃尔，别着急！敏德尔，抬好！”

我在他们周围蹦来跳去帮他们的忙。母亲和艾利亚连忙也不肯帮。他们站在那儿，看着那空出来的地方，看着那布满蛛网的墙壁，看着看着又眼泪汪汪。真是两个怪人——只有哭是专长！忽然，乒乓一声！碗橱上的玻璃在房门口打碎了。木匠跟他的两个儿子，你怪我我怪你，吵得一团糟：

“粗坯！”

“笨蛋！”

“见你的鬼！”

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com